

世界宗教文化

2016/02

全国中文核心期刊
(双月刊)总第98期

中文社会科学引文索引 (CSSCI) 核心期刊

The World Religious Cultures

特稿 纪念任继愈先生诞辰一百周年

- ◎当自觉接受马克思主义指导的学问家
——纪念任继愈先生诞辰一百周年
- ◎在“纪念任继愈先生诞辰一百周年座谈会”上的致辞
- ◎“纪念任继愈先生诞辰一百周年座谈会”综述

理论前沿 宗教极端主义研究

- ◎“伊斯兰国”与中国国家安全
- ◎中亚宗教极端势力对“一带一路”建设的影响及我国的应对
- ◎圣战式“吉哈德”的三维考论

专家论坛 南传佛教研究

- ◎试论南传佛教的区位优势及其战略支点作用
- ◎重视云南南传佛教工作 更好地为我国经济文化发展服务
- ◎南传佛教的历史地位与现实社会意义
- ◎日本的上座部佛教研究
——兼评马场纪寿《上座部佛教思想的形成——从佛陀到观音》

2016

第 2 期

CONTENTS 目录

特稿 纪念任继愈先生诞辰一百周年

- 当自觉接受马克思主义指导的学问家
——纪念任继愈先生诞辰一百周年…………… 王伟光 (001)
- 在“纪念任继愈先生诞辰一百周年座谈会”上的致辞…………… 卓新平 (004)
- “纪念任继愈先生诞辰一百周年座谈会”综述…………… 陈粟裕 (005)

理论前沿 宗教极端主义研究

- “伊斯兰国”与中国国家安全…………… 张崇富 (007)
- 中亚宗教极端势力对“一带一路”建设的影响及我国的应对…………… 史谢虹 (014)
- 圣战式“吉哈德”的三维考论…………… 侯宇翔 赵九之 (019)

专家论坛 南传佛教研究

- 试论南传佛教的区位优势及其战略支点作用…………… 郑筱筠 (029)
- 重视云南南传佛教工作 更好地为我国经济文化发展服务…………… 黄夏年 (035)
- 南传佛教的历史地位与现实社会意义…………… 宋立道 (041)
- 日本的上座部佛教研究
——兼评马场纪寿《上座部佛教思想的形成——从佛陀到观音》…………… 张文良 (049)

国际视野

- 论越南高台教宗教信仰融合的体现…………… 谢 昂 (055)
- “谁动了我们的宗教?”
——以美国土著奥吉布瓦教为例…………… 宋赛南 王艳艳 (060)
- 论非洲圣灵抵抗军兴起的宗教背景及其宗教理念…………… 王 涛 (066)

现状研究

- 新疆南疆地区穆斯林宗教生活与自我和谐、幸福度的关系研究…………… 张 森 (073)
- 台湾地区南部灵宝道派的引魂过桥仪式…………… 姜守诚 李海龙 (080)

学术专题 萨满教研究

- 从中华宗教模式及其当代发展看达斡尔族萨满仪式的重建…………… 萨敏娜 (086)
- 《钦定满洲祭神祭天典礼》对满族萨满教规范作用的考辨…………… 姜小莉 (094)
- 满族萨满教艺术的存续性与民族文化产业融合发展研究…………… 宋小飞 (100)

深度解读

- 儒学、孔教与现代社会
——以康有为思想为中心…………… 王士良 (106)
- 圣人的感生与同祖
——郑玄、王肃关于殷周始祖出生故事的争论…………… 李晓璇 (112)
- 论吉祥万字的右旋和左旋…………… 张 远 (118)
- 法藏：阐释、因果和分体关系…………… [美] 尼古拉斯·琼斯著 何亚琴译 (122)
- 论支遁即色思想与其诗歌创作的背反…………… 韩扬文 (133)
- 20世纪初期西方列强的国家利益与罗文藻的坎坷祝圣路…………… 张 化 (138)
- 试论神学和世俗两种力量对基督宗教教会的影响
——以亚历山大里亚教会为例…………… 彭 睿 (146)

学海扬帆

- 晚唐至金国初期五台山地区的佛教状况
…………… [美] 罗伯特·M. 詹密罗著 冀培然编译 (152)

- 英文目录及主要文章摘要…………… 梁恒豪 翻译

Special Contributions In Honor of the 100th Anniversary of Ren Jiyu's Birthday

- To be Scholars Consciously Accepting the Guidance of Marxism: In Honor of the 100th Anniversary of Ren Jiyu's Birthday Wang Weiguang (001)
 An Address on the Forum "In Honor of the 100th Anniversary of Ren Jiyu's Birthday" Zhou Xinping (004)
 The Review of the forum "In Honor of the 100th Anniversary of Ren Jiyu's Birthday" Chen Suyu (005)

Theoretical Forefront: Research on Religious Extremism

- "Islamic State of Iraq" and al Shams and Chinese National Security Zhang Chongfu (007)
 The Influence of Central Asia Religious Extremist Forces for the Construction of "One Belt and One Road" and the Response of Our Country Shi Xiehong (014)
 Research on Holy-War-Style Jihad in the Aspects of Quran, History and Reality Hou Yuxiang, Zhao Jiuzhi (019)

Specialist Forum: Research on Theravada Buddhism

- Tentative Analysis of the Location Advantages and Strategic Pivot of Theravada Buddhism Zheng Xiaoyun (029)
 Attach Much Importance to the Work of Theravada Buddhism in Yunnan Province to Better Serve the Economic and Cultural Development of Our Country Huang Xianian (035)
 The Historical Status and Social Significance of Theravada Buddhism Song Lidao (041)
 Theravada Buddhism Scholarship in Japan—With a Focus on Baba Norihisa's Book *The Formation of Theravada Thoughts—from Buddha to Buddhaghosa* Zhang Wenliang (049)

International Perspective

- On the Embodiment of Religious Beliefs Fusion in Vietnamese Cao-Dai Xie Ang (055)
 "Who Moved Our Religion?" Taking Native Ojibwa Religion in the USA as an Example Song Sainan, Wang Yanyan (060)
 On the Religious Background and Religious Ideas of the Rise of the Lord's Resistance Army Wang Tao (066)

Studies of Present Situation

- Research on the Relation between Self Harmony, Happiness and Muslim Religious Life in Southern Xinjiang Districts Zhang Miao (073)
 Rituals of Guiding Souls across the Bridge in the Southern Taiwan LingBao Daoism Jiang Shoucheng, Li Hailong (080)

Academic Special Subjects: Research on Shamanism

- Looking on the Reconstruction of Daur Shamanic Rituals from Chinese Religious Mode and its Contemporary Development Sa Minna (086)
 Research on Whether *God Worship Ceremony in Manchuria by Imperial Order* Regulated Manchu Shamanism Jiang Xiaoli (094)
 Research on the Viability of the Manchu Shamanistic Art and the Integration and Development of National Cultural Industry Song Xiaofei (100)

In-depth Reading

- Confucianism, Kungfutselaisuus and Modern Society: Centered on Kang Youwei's Thoughts Wang Shiliang (106)
 Birth under the Inspiration of God and Homoeology of the Saint: Debate about the Birth of Yinzhou Ancestor between Zheng Xuan and Wang Su Li Xiaoxuan (112)
 Research on the Dextrorotation and Levorotation of Auspicious Swastika Zhang Yuan (118)
 Dharmaguptaka: Interpretation, Causality and Fission 【USA】 Nicholas Jones Translated by He Yaqin (122)
 Research on Zhi Dun's Thoughts of "Form itself is Emptiness" and Antinomie of His Poetry Creation Han Yangwen (133)
 The National Interests of Western Countries in the Beginning of the 20th Century and Luo Wenzao's Consecrating Road Zhang Hua (138)
 Research on the Influence of Theological and Secular Forces on Christian Church: Taking Alexandria Church as an Example Peng Rui (146)

Academic Exploration

- The Situation of Wutai Mountain from Late Tang Dynasty to Early Jin Dyansty 【USA】 Robert M. Gimello, Translated by Ji Peiran (152)

论吉祥万字的右旋和左旋

◎ 张 远

内容提要：吉祥万字作为佛陀相好庄严中的旋转之相，具有向右旋转的隐喻，在佛经和佛教艺术中屡见不鲜。然而关于吉祥万字的图形，却有两种截然相反的说法：有人认为“卍”是右旋的吉祥万字，有人认为“卐”是左旋的吉祥万字。这两个明显镜像翻转的符号在佛经中都有出现，不同佛经撷取不同图形，前者较后者更为常见。本文认为这种现象源自梵语中方位词的混用、梵语语法格位变化与词义关系的复杂性、右旋与左旋的相对性、右旋与左旋概念的歧义性，以及万字图形本身产生的视觉效果。

关键词：佛陀相好庄严 万字 右旋 卍 卐

作者简介：张远，博士，中国社会科学院外国文学研究所梵文研究中心助理研究员。

汉译佛典中有三个梵语单词曾被译作万字：Svastika, Śrīvatsa 和 Nandyāvarta。Svastika 译为万字、十字标、吉祥、具吉祥、莲花文、有乐等。Śrīvatsa 译为德字、卍字、胸标、胸卍德处、胸有德字、胸标德相、吉祥相、吉祥犍、吉祥德相、吉祥海云等。Nandyāvarta 音写为难陀越多、难提夜伐多、难提迦物多等，译作右旋、喜旋等。这三个梵语词在汉译佛典中常常被混用，笼统地表示胸前万字或发际螺旋。究其梵语本意，三个词含义不同，图形各异，事实上只有 Svastika (su-asti-ka, 妙-存在, “幸福”) 表示卍或卐的符号^①，也只有这个词可以对译为汉语中的“万”字。万字符号卍或卐最初与佛教无关，见于很多民族的图腾之中，象征火或太阳。后来佛教将这个原始崇拜的符号纳入到自己的系统，作为佛陀相好庄严中的旋转之相，具有向右旋转的隐喻。吉祥万字由此在佛经和佛教艺术中屡见不鲜。

一、佛陀相好庄严中的旋转之相与右旋隐喻

佛陀相好庄严中，有一组具有独特动态特征的相，可将之概括为旋转之相或右旋之相。例如：千辐轮相。《方广大庄严经》第三十一相：“手足掌中各有轮相，毂辋圆备，千辐具足，光明照耀。”^②千辐轮是法轮的变形，显现于佛陀的双足、双手和牙齿，分别象征游化诸处、指示诸事、宣说教理的“转法轮”之最高法教。^③《长阿含经》《太子瑞应本起经》《普曜经》和《梵摩渝经》等，也包含了“转法轮”的意象。佛经中千辐轮和万字时有混用。例如《佛本行集经》卷十二“万字轮文，福德之手”，《根本说一切有部毘奈耶药事》卷六“尔时世尊以百福鞞万字轮相施无畏手”，《根本说一切有部毘奈耶杂事》卷二十六“尔时世尊便以上妙轮相万字吉祥网鞞其指”等。千辐轮象征法轮，因此万字也常与法轮相提并论，例如：“螺发右旋、眉间白毫右旋、身毛右旋。佛陀不仅头生卷发，而且全部右旋。眉间白毫引长一寻，右旋螺如真珠，大放光明。体毛右旋，毛尖朝天。”^④

佛陀的手足和胸臆，千辐轮、万字、喜旋等均是右旋，胸前万字右旋，螺发右旋，眉间白毫右旋，指纹右旋，一孔一毛，身毛上靡右旋，其共同特征即向右旋转的隐喻。这种动态的旋转遍及佛陀全身。

① 慧琳《一切经音义》中 Svastika 和 Śrīvatsa 配图有误。见《大正藏》第 54 卷，T2028，《一切经音义》卷二一图，第 437 页。参见徐时仪校注：《〈一切经音义〉三种校本合刊》，上海：上海古籍出版社，2008 年，上海，第 862—863 页。

② 《大正藏》第 3 卷，T0187，《方广大庄严经》卷三，第 557 页 a 栏。

③ 参见《佛光大辞典》，第 743 页，“千辐轮相”词条。

④ 参见黄宝生译注：《梵汉对勘神通游戏》，北京：中国社会科学出版社，2012 年版，《神通游戏》第七诞生品，第 185—189 页。

甚至在梵本《方广大庄严经》^①第四十四好还描述说，“abhipradakṣiṇa-āvarta-gatiḥ”（“行顺右”，步伐右旋）。佛陀之身即是由无数个右旋的符号或隐喻构成。

“右旋”包括两个方面的含义：“右”+“旋”。右，是一个方位名词，可以指相对静止的位置（在右），也可以表示运动的方向（向右）。在古代中国，绝大多数时候都是以右为尊。例如“无出其右”，语出《汉书·高帝纪下》。颜师古注：“古者以右为尊，言材用无能过之者，故云不出其右也。”中国文化中的右常常表示一种等级序列，具有静态的内涵。而在印度，“右”常常与“旋”相连，意为“旋向右”，与“旋”的动作不可分割地合而为一。旋，也可以包含两方面的内容。其一，表示一个旋转（rotating）的运动；其二，表示一种卷曲（twisted）的状态。千辐轮和吉祥万字右旋是旋转，螺发、眉间白毫、身毛右旋是卷曲。前者是纯粹的运动（或运动隐喻），后者是动态的静止。^②

右旋，无论是围绕一个中心的向右旋转（公转）还是自身的右旋（自转）都在印度传统文化中寓意吉祥。绕尊者右行施礼；结婚仪式上新郎执新娘的手右绕祭火三匝；祭火右旋，如是等等。佛教相好庄严之中的右旋与印度传统文化中的右旋仪式相统一，以静止的图形象征右旋的运动。印度称世俗间伟大的王为转轮王，梵语为 cakra（轮）-vartin（旋转者）。佛陀被认为是佛法之轮的旋转者。佛陀相好庄严中的吉祥万字（𑖀或𑖁）即是法轮转动的象征。在印度传统中，右旋喻意吉祥。在佛经中出现的万字，无论以𑖀还是𑖁的符号表示，均被认为象征右旋。那么，为什么𑖀和𑖁这两个明显镜像翻转的符号会同出现在不同的佛经？为什么古今中外的人们因人而异又不约而同地认为其中之一象征右旋？这是笔者在下文中试图探讨的问题。

二、右与左及右旋与左旋的相对性

首先，梵语中方位词语的混用体现了印度思维中右和左概念的模糊状态。梵语词 savya 无论在 Apte 字典还是在 Monier-Williams 字典之中，都同时具有“左的”和“右的”两个截然相反的义项。Apte 的解释是：形容词，1. 左的，左手的；2. 南方的；3. 相反的，向后的，颠倒的；4. 右的 / 正确的；5. 干燥的，未洒酥油的。^③ 有学者解释为：形容词，1. 左的，左手的；2. 与左相反的，右的，右手的；3. 南的，南方的；4. 颠倒的，相反的，向后的。^④

为什么会这样出现这样的现象呢？梵语中通常表示“右”的词语有：dakṣiṇa, dakṣiṇam, abhidakṣiṇa, pradakṣiṇa, apasavya。^⑤ 表示“左”的词语有：vāma, anuvāma, savya。^⑥ 左与右，也有错误与正确的意思，常常使用 vāma-dakṣiṇa 或 savya-apasavya 的复合词表示。^⑦ 最常用的指称右的词 dakṣiṇa，同时也意为南方。^⑧ 也就是说，dakṣiṇa 的主要意思是右的和南方的，savya 的主要意思是左的和南方的，后者所附加的右的含义，很可能是由 savya 和 dakṣiṇa 同样表示南方引申而来。《易论》云，“易一名而含三义：易简一也，变异二也，不易三也”。^⑨ 一个字（词），在不断的阐释中，获得更为丰富、甚至截然相反的含义，也可以说是古代印度和中国一个共通的文化特异现象。梵语方位词截然相反的义项，

① Vaidya, P.L., *Lalitavistara. Darbhanga*: The Mithila Institute, 1958, pp.74-76.

② 关于“动”与“静”的解释，参见张远：《佛陀三十二相与圣人异相》，《文史知识》，2013年3月，第31—34页。

③ Apte, Vaman Shivaram, *The Practical Sanskrit-English Dictionary (Revised & Enlarged Edition)*. Kyoto: Rinsen Book Company, 1992, p.1659, savya. a. 1. Left, left-hand; 2. Southern; 3. Contrary, backward, reverse; 4. Right; 5. Dry, not sprinkled with ghee.

④ Monier-Williams, Monier, *A Sanskrit-English Dictionary: Etymologically and Philologically Arranged with Special Reference to Cognate Indo-European Languages*. Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 2005 (Corrected Edition: 2002), p.1191, savya. a. left, left hand; opposite to left, right, right hand; south, southern; reverse, contrary, backward.

⑤ Hirakawa, Akira, *Buddhist Chinese-Sanskrit Dictionary*. Tokyo: The Reiyukai, 1997, p.237.

⑥ Hirakawa, Akira, *Buddhist Chinese-Sanskrit Dictionary*. Tokyo: The Reiyukai, 1997, pp.409-410.

⑦ Hirakawa, Akira, *Buddhist Chinese-Sanskrit Dictionary*. Tokyo: The Reiyukai, 1997, p.410. Monier-Williams, Monier, *A Sanskrit-English Dictionary: Etymologically and Philologically Arranged with Special Reference to Cognate Indo-European Languages*. Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 2005 (Corrected Edition: 2002), p.1191.

⑧ Hirakawa, Akira, *Buddhist Chinese-Sanskrit Dictionary*. Tokyo: The Reiyukai, 1997, p.220.

⑨ 钱钟书：《管锥编：补订重排本》（一），北京：三联书店，2001年版，第3页。

也体现了印度思维中右与左概念的一种模糊状态。

其次，梵语语法中的格位变化可表现不同方向，从而使原本模糊的方位词在不同语境中产生相反的含义。梵语词 *dakṣiṇa*（右的、南的）本身就可以理解成来自南和朝南的不同含义，以从格 *dakṣiṇāt* 和 *dakṣiṇatas* 表示从南方来、从右边来、来自南的、来自右的，以业格 *dakṣiṇam* 表示朝南的、朝向右的、在南边的、在右边的或者副词朝南。因而同一个方位名词可以通过使用不同格位表示不同方向。同样，*savya* 本意是左的、南的，通过格位变化也就会产生来自左、朝向右这类与本意相反的解释。这是由梵语语法的复杂性决定的。而 *apasavya* 这个词，由于加了表示远离的 *apa-* 前缀，本意为非左的、右的，但通过格位变化，依然可以表示从右向左。另外，祭火右旋常常被解释成火苗朝向南方，是非常吉祥的征兆。然而，只有在吹北风的时候火苗才会朝向南方。来自南印度摩罗耶山的风被认为是吉祥的，因摩罗耶山盛产檀香，文学作品中经常用摩罗耶山风比喻吉祥芳香的风。只是在吹吉祥香风的时候，祭火的火苗一定不是朝向南方。这大概就是为什么有时候会有了方向的错乱感。

第三，右和左、右旋和左旋本身也具有相对性。右和左是相对的概念，与上和下相似，甚至比上和下更具有相对性。例如，右和左相差一个转身。面对面站立的两个人，他们的右和左的方位正好相反。右和左还相差一个平移。并排站立的两个人手牵手，更右边的那个人的左手拉着的是左边的人的右手。同样的方位变换立足点就会有不同的指称。同样，右旋和左旋也具有相对性。面对面的两个人，如果在他们之间竖起一个旋转着的轮，那么如果其中一个人看到的是右旋，另一个人看到的必然是左旋。就如同两个人之间夹着一个表盘，一个人在表的正面，看到的是顺时针，另一个人在表的背面，如果他有力透表背的目光，他看到的一定是逆时针。同样的运动，变换了观察角度就会有不同的界定。卍和卐是镜像对称的两个符号，以静态寓意运动，如同平面上的右旋和左旋，也是镜像对称的两个运动。正因为是镜像，所以牵涉到观察的角度。同一个运动，从不同的视角观察，也就有了不同的解读。

第四，右旋和左旋的概念在哲学层面具有歧义，未必与顺时针旋转和逆时针旋转等价替换。在印度，右（南）、右旋（向南），无疑是正确的、正统的、吉祥的，然而何为右（南）、何为右旋（向南）却模糊不清。甚至右旋这个动作也暗含了从左旋向右，或来自左的运动；向南这个动作也暗含着从北往南、来自北方。右旋和左旋的形态在不同人心中产生偏差，是否因为他们并未遵循一个相同的右旋和左旋的定义呢？界定右旋和左旋或许要回到右和左、向右和向左这个原初的含义。

我们将以下形式定义为右旋：

A =》 B（向右）

D 《= C（向左）

我们将以下形式定义为左旋：

H 《= G（向左）

E =》 F（向右）

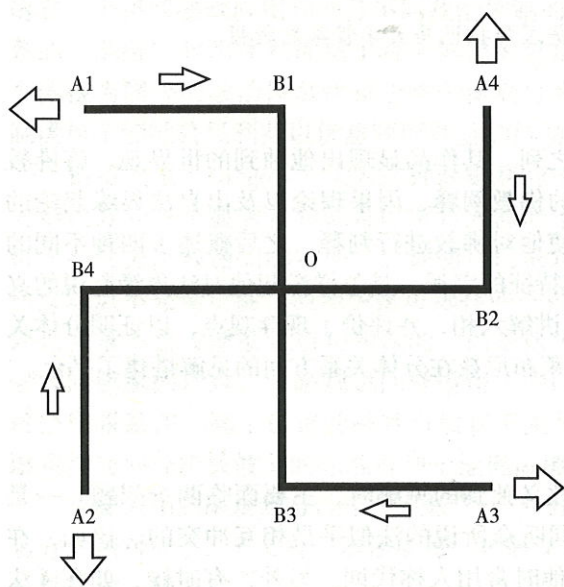
从以上可知，A 旋转向右，C 旋转向左。E 旋转向右，G 旋转向左。两种情况都是左转到右，右转到左，左替换了右的位置，右替换了左的位置。在二维平面上，右和左作为两个无体积的点，具有相对性；右旋和左旋作为旋转的面，同样具有相对性。在不随着旋转面旋转的情况下，对于观察者而言，真正向右的旋转事实上只有一个短暂的瞬间。其余时候全部与正右的方向偏离。在旋转的过程中，每一个刹那，任何一个旋转面上的点的位置，无论右、左还是上、下，都在时刻发生相对变化和相互转换。所以事实上我们无法用右和左来定义旋转这个圆周运动。即使用右旋和左旋来替换科学上顺时针（*dextrorotation*）和逆时针（*levorotation*）的定义，因右和左、右旋和左旋本身的歧义性，或许也只是在某种程度上的“约定俗成”，其在哲学层面依然存在歧义，这样简单的替换也无法剔除这种歧义性在不同人心中造成的影响。

三、吉祥万字的视觉错觉

旋转的运动一旦真实发生只能有一个方向，在科学上被定义为顺时针或逆时针旋转。一个在平面

上旋转的轮，从不同角度（正面、反面）观察可以得出右旋或左旋的不同结论。从同一个角度看过去，只要旋转切实存在，那么这个运动是顺时针或逆时针的界定可以获得相对的稳定性。然而，在佛陀相好庄严中的吉祥万字并非真实旋转的轮，而是用静止符号象征旋转（右旋）的隐喻。卍和卐是静止的，并不具备右旋或左旋的真实运动，也就无法进行顺时针或逆时针旋转的科学定义。将卍和卐这两个原本静态的图形看待为旋转的轮，无论右旋还是左旋，完全源自想象和视觉错觉，或者说来自人类头脑对于静态图形的动态补全。因此右旋和左旋的不同界定即使从同一个角度观察，也可以同时存在。

按照多数人的理解，卍为右旋，卐为左旋。卍和卐这两个万字符号在佛经中均有出现，前者更为常见，后者亦大量存在，两个符号都自我标榜为“右旋”的吉祥万字。《大正藏》中绝大多数佛经使用卍表示右旋的吉祥万字，但也有为数不少的佛经使用卐表示右旋的吉祥万字，例如《大方广佛华严经》卷八、九、二七、四八、五七、六三，《入楞伽经》卷一，《一切经音义》卷二一等，就连《华严藏》的影印版也使用了后者。丁福保在《佛学大辞典》中说“万字为‘卐’之形也。……其形右旋则为‘卐’，如礼敬佛，右绕三匝，佛眉间白毫右旋婉转，总以右旋为吉祥。古来有作卍者，误也。”这种情况的出现，盖源自两个图形右旋、左旋的视觉差异。如下图所示：



以 A 为视线的焦点（短箭头所示），则旋转的方向为 A1=》A2=》A3=》A4（左旋）。

以 B 为视线的焦点（长箭头所示），则旋转的方向为 B1=》B2=》B3=》B4（右旋）。

由于不同人撷取了不同的观察点，因而同一个图形会产生视觉效果上的差异。另一个与此图镜像对称的万字也同样会产生这样两种解读。

结论

佛陀三十二相、八十随好之中，旋转之相是一组具有独特动态特征的相，以静态的图形包含右旋的隐喻，象征佛陀转法轮之无上法教。在这些旋转之相当中，出现在佛陀胸臆、手足、齿端、发髻等处的吉祥万字寓意法轮常转，在佛经和佛教艺术中屡见不鲜。

关于万字的图形，有两种截然相反的说法：有人认为是“卍”是右旋的吉祥万字，有人认为是“卐”是右旋的吉祥万字。卍和卐在佛教中混合使用，不同佛经撷取不同图形，前者较后者更为常见。“卍”和“卐”作为吉祥万字在佛经和佛教艺术中并存的现象源自：（一）梵语中表达右和左的词语的混用。梵语词 *savya* 同时具有左的和右的这两个截然相反的含义。（二）梵语语法格位变化与词义关系的复杂性。相同方位词的不同格位产生不同含义。（三）右与左、右旋与左旋的相对性。作为位置词的右和左是相对的概念，右旋和左旋亦是如此，其界定均依赖观察的角度。（四）右旋与左旋之定义的歧义性。以及（五）万字图形本身产生的视觉错觉。

佛教中的卐和卍，具有动态和动态隐喻的双重解读。如果我们将之视为真实的旋转运动，变换观察的角度会得到截然相反的界定。如果我们将之视为臆想的运动、以静态符号隐喻旋转（右旋），那么即使是相同的观察角度，只要变换目光的焦点，也会产生右旋或左旋的视觉错觉。这就是卐和卍作为右旋隐喻同时存在的原因。现实中存在的分歧或争论，很多情况下源自文化背景或信息择取的差异，由我们所处的位置和我们的着眼点所决定。与其论证出其中之一是千真万确的右旋而将另一个打入外道，与其一定争出个对错是非，不如探求这个分歧的由来并接纳这个分歧。

（责任编辑 王伟）



南传佛教白塔 于琛 摄影

世界宗教文化

2016年第2期(总第98期)2016年4月15日出版

双
月
刊

ISSN 1007-6255



主 管：中国社会科学院

主 办：世界宗教研究所

主 编：郑筱筠

编 辑：《世界宗教文化》编辑部

地 址：北京建国门内大街5号

邮 编：100732

电 话：010-85195480

邮 购：社会科学文献出版社

E-mail: religion@cass.org.cn

编 委：卓新平 曹中建 金 泽 郑筱筠 赵广明 曾传辉 唐晓峰

纪华传 陈进国 赵法生 李 林 李志鸿 汪桂平 刘国鹏

出 版：世界宗教研究杂志社

国内发行：北京报刊发行局

邮发代号：82-267

国外发行：中国国际图书贸易总公司

地 址：北京399信箱

邮 编：100044

设 计：社会科学文献出版社设计中心

印 刷：北京千鹤印刷有限公司

ISSN 1007-6255
CN 11-3631/B

国外发行代号：Q3317
定价：30.00元

